

KREUZKIRCHE DRESDEN

Montag, 13. Februar 1984, 19 Uhr

Antonin Dvorák

(1841–1904)

Requiem

für Soli, Chor und Orchester, Opus 89

Ausführende:

Jana Smitkova, Sopran; Ute Walther, Alt; Armin Ude, Tenor;

Hermann Christian Polster, Baß

Dresdner Kreuzchor

Kammerchor des Beethovenchores (Einstudierung: Christian Hauschild)

Mitglieder der Dresdner Philharmonie

Leitung: Kreuzkantor Martin Flämig

I.

1. Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in
Jerusalem;

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison!
Christe eleison!
Kyrie eleison!

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Dir gebühret Lobgesang, Gott in Zion,
und dir entrichtet man Gelübde in
Jerusalem.

Erhöre mein Gebet,
zu dir kommt alles Fleisch.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Herr, erbarme dich!
Christe, erbarme dich!
Herr, erbarme dich!

2. Graduale

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

In memoria aeterna erit iustus,
ab auditione mala non timebit.

Requiem aeternam dona eis, Domine.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Des Gerechten wird in Ewigkeit gedacht.
Er braucht sich vor böser Nachrede nicht
zu fürchten.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr.

3. Dies irae

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
quando Iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.

4. Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit, et natura,
cum resurget creatura,
Iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit:
nil inultum remanebit.

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla:
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
quando Iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

5. Quid sum miser

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus?

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salves gratis,
salva me, fons pietatis.

6. Recordare

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.

Tag des Zornes, Tag der Tränen
wird die Welt zu Asche wandeln,
wie es David und Sibyll' bezeugen.

Welch Erschrecken wird anheben,
wenn der Richter wird erscheinen,
um zu richten alles Leben.

Laut wird die Posaune klingen,
durch der Erde Gräber dringen,
hin zum Throne alle zwingen.

Tod, Natur mit Staunen sehen
dann die Kreatur erstehen,
um zur Rechenschaft zu gehen.

Ein Buch wird alsbald aufgeschlagen,
darin ist alles eingetragen,
alle Welt draus anzuklagen.

Sitzt der Richter dann zu richten,
wird sich das Verborgne lichten,
nichts kann vor der Strafe flüchten.

Tag des Zornes, Tag der Tränen
wird die Welt zu Asche wandeln,
wie es David und Sibyll' bezeugen.

Welch Erschrecken wird anheben,
wenn der Richter wird erscheinen,
um zu richten alles Leben!

Laut wird die Posaune klingen,
durch der Erde Gräber dringen,
hin zum Throne alle zwingen.

Ach was werd ich Armer sagen,
wen als Anwalt mir erfragen?
wo Gerechte selber zagen?

König, dessen Majestät wirkt Schrecken,
Gnad' gibst, die nach dir sich strecken,
Reite mich, du Quell der Gnade.

Denk, o Jesu, der Beschwerden,
die um mich du trugst auf Erden,
laß mich nicht zuschanden werden.

Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Iuste Iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Ingemisco, tanquam reus:
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesto,
et ab hoedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

7. Confutatis

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis:
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.

8. Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem sempiternam.
Amen.

9. Offertorium

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,

Bist, mich suchend, müd gegangen,
mir zum Heil am Kreuz gegangen:
laß solch Mühen Frucht erlangen.

Strenger Richter aller Sünden,
laß mich hier Vergebung finden,
eh' der Hoffnung Tage schwinden.

Seufzend steh ich, schuldbefangen,
Schuld errötet meine Wangen:
laß, o Gott, mich Gnad erlangen.

Der du einst vergabst Marien,
und den Schächer hat erhört,
hast auch Hoffnung mir verliehen.

Zwar nicht würdig ist mein Flehen,
doch aus Gnaden laß geschehen,
daß ich mög der Höll entgehen.

Bei den Schafen Platz bereite,
und mich von den Böcken scheidet,
stelle mich zur rechten Seite.

Stürzen hin die Maledicten,
die der Flammenglut Geweihten,
ruf mich mit den Benedicten.

Flehend aus dem Staub ich rufe,
reuig mit zerknirschem Herzen,
trage Sorge um mein Ende.

Tränenreich der Tag wird werden,
wenn der Mensch vom Staub der Erden
zum Gericht sich wird erheben.
Wollest ihm dann, Gott, vergeben.

Milder Jesu, lieber Herre,
schenke allen ewge Ruh.
Amen.

II.

Herr Jesu Christ, König der Ehren,
befreie die Seelen aller verstorbenen
Gläubigen von den Strafen der Hölle
und von dem tiefen Abgrunde.
Errette sie aus dem Rachen des Löwen,
daß die Hölle sie nicht verschlinge.

ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem
sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

10. Hostias

Domine Jesu Christe, Rex gloriae.
Hostias et preces tibi laudis
offerimus, tibi, Domine:
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam faciemus:
Libera eas.
Fac eas, Domine, de morte transire
ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

11. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis!
Benedictus, qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis!

12. Pie Jesu

Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem.
Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem sempiternam.

13. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi,
dona eis requiem sempiternam.
Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum:
quia pius es.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona eis requiem.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.

und sie nicht fallen in die Finsternis.
Sondern es führe sie der Bannerträger,
der heilige Erzengel Michael, zum heiligen
Lichte,
das du einst Abraham und seinen
Nachkommen verheißen hast.

Herr Jesu Christ, König der Ehren.
Opfer und Gebet bringen dir, Herr,
lobsingend wir dar.
Nimm gnädig es für jene Seelen,
deren wir heut gedenken.
Errette sie.
Laß sie, o Herr, vom Tode übergehen
zum Leben,
das du einst dem Abraham und seinen
Nachkommen verheißen hast.

Heilig, heilig, heilig ist Gott
der Herr Zebaoth!
Himmel und Erde sind voll
deines Ruhmes.
Hosianna in der Höhe!
Gesegnet sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosianna in der Höhe!

Milder Jesu, lieber Herre,
schenke allen Ruh.
Milder Jesu, lieber Herre,
schenke allen ewige Ruh.

Lamm Gottes, der du trägst die Sünden
der Welt,
gib ihnen ewige Ruhe.
Das ewige Licht leuchte ihnen, Herr,
mit allen deinen Heiligen in Ewigkeit:
denn du bist allzeit gütig.
Lamm Gottes, der du trägst die Sünden
der Welt, gib ihnen Ruhe.
Ewige Ruhe gib ihnen, Herr
und das ewige Licht leuchte ihnen.